

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
Львівський національний університет імені Івана Франка
Факультет іноземних мов
Кафедра французької та іспанської філологій

Затверджено

На засіданні кафедри французької
та іспанської філологій
факультету іноземних мов
Львівського національного університету
імені Івана Франка
(протокол № 9 від 26 червня 2023 р.)

Завідувач кафедри

_____ Зоряна ПІСКОЗУБ

Силабус з навчальної дисципліни «Усний переклад»,
що викладається в межах
ОПШ «Іспанська та англійська мови і літератури»
першого (бакалаврського) рівня вищої освіти
для здобувачів із спеціальності 035 Філологія

Львів 2023 р.

**Силабус курсу Усний переклад
2023-2024 навчального року**

Назва курсу	Усний переклад
Адреса викладання курсу	79000, м. Львів, вул. Університетська, 1
Факультет та кафедра, за якою закріплена дисципліна	Факультет іноземних мов, кафедра французької та іспанської філологій
Галузь знань, шифр та назва спеціальності	03 Гуманітарні науки; 035 Філологія; 035.051 Романські мови та літератури (переклад включно), перша - іспанська
Викладачі курсу	Маєвська О.Т., кандидат філологічних наук, доцент кафедри французької та іспанської філологій; Жох І.П., асистент кафедри французької та іспанської філологій
Контактна інформація викладачів	olga.mayevska@lnu.edu.ua ; iryna.zhokh@lnu.edu.ua ; https://lingua.lnu.edu.ua/employee/zhoh-iryna-petrivna
Консультації по курсу відбуваються	Консультації в день проведення лекцій/практичних занять. Також он-лайн консультації через Skype або подібні ресурси. Для погодження часу он-лайн консультацій слід писати на електронну пошту викладача.
Сторінка курсу	https://lingua.lnu.edu.ua/course/usnyy-pereklad-ispanska-mova
Інформація про курс	Курс розроблено з метою розвитку і вдосконалення у студентів мовної і перекладацької компетенції відповідно до їх фаху. Завданнями є активізація і розширення словникового запасу студентів, особливо фахової терміносистеми і лексики, притаманної суспільно-політичній та офіційно-діловій сферам, одночасно із засвоєнням їх україномовних еквівалентів, систематизації набутих раніше знань, удосконаленням й активізацією сформованих раніше навичок і умінь у чотирьох основних видах мовленнєвої діяльності одночасно із формуванням на їх основі нових навичок і умінь, специфічних для усного перекладу.
Коротка анотація курсу	«Усний переклад» є дисципліною вільного вибору із спеціальності 035 Філологія для освітньої програми Іспанська та англійська мови і літератури, яка викладається в <u>VII</u> семестрі в обсязі <u>3</u> кредитів (за Європейською Кредитно-Трансферною Системою ECTS).

Мета та цілі курсу	Метою дисципліни є розвиток і вдосконалення у студентів мовної і перекладацької компетенції відповідно до їх фаху. Передбачає досягнення майбутніми спеціалістами такого рівня перекладацької компетенції, який забезпечить їм можливість професійного здійснення перекладацької діяльності у різних видах усного перекладу.
---------------------------	--

**Література для
вивчення дисципліни**

Методичне забезпечення

1. Верба Г.Г., Гетьман З.О. Усний переклад з іспанської мови українською. – К.: Видавничо-поліграфічний центр «Київський Університет», 2003
2. Верба Г.Г., Гетьман З.О. Усний переклад з іспанської мови українською. – Вінниця: Нова книга, 2007
3. Гетьман З.О., Орлова І.С. Інтерпретація та переклад іспанських спеціальних текстів. – К.: Слово, 2008

Рекомендована література

Базова

1. Верба Г.Г., Гетьман З.О. Усний переклад з іспанської мови українською. – К.: Видавничо-поліграфічний центр «Київський Університет», 2003
2. Верба Г.Г., Гетьман З.О. Усний переклад з іспанської мови українською. – Вінниця: Нова книга, 2007
3. Гетьман З.О., Орлова І.С. Інтерпретація та переклад іспанських спеціальних текстів. – К.: Слово, 2008
4. Калустова О.М., Шиянова І.М., Танич К.А., Квасюк Н.Ю., Коломієць М.О. Курс письмового перекладу. Іспанська мова. – К.: Видавничий центр «Київський університет», 2000
5. А.А.Ніцевич Практика перекладу з іспанської на російську та українську мови: Навчальний посібник. – О.: Фенікс, 2006

Допоміжна

1. Алесіна Н.М., Виноградов В.С. Теорія і практика перекладу. Іспанська мова. – К.:Вища школа, 1993
2. Коптілов В. Теорія і практика перекладу. Навчальний посібник. – К., Юніверс, 2002.
3. Корунець І.В. Теорія і практика перекладу. – К.: Вища школа, 1986.

Тривалість курсу	90 год. 32 години аудиторних занять. З них <u>16</u> годин лекцій, <u>16</u> годин практичних занять та <u>58</u> годин самостійної роботи.
Обсяг курсу	3 кредити
Очікувані результати навчання	По завершенню курсу студенти знатимуть: різновиди усного перекладу; фахову термінологію і кліше, притаманні фаховим текстам українською і іспанською мовами; перекладацькі прийоми і трансформації; систему записів в послідовному перекладі; Вмітимуть здійснювати: послідовний абзацно-фразовий переклад; двосторонній переклад; послідовний переклад із використанням спеціальної системи записів.
Ключові слова	Усний переклад, синхронний переклад, послідовний переклад.
Формат курсу	Очний
	Проведення практичних робіт та консультації для кращого розуміння тем
Теми	Подані у формі СХЕМИ КУРСУ
Підсумковий контроль, форма	Залік в кінці семестру комбінований
Пререквізити	Для вивчення курсу студенти потребують базових знань з мовознавства та іспанської мови достатніх для сприйняття та засвоєння нового матеріалу. Дисципліна спирається на низку дисциплін з практики та теорії сучасної іспанської мови
Навчальні методи та техніки, які будуть використовуватися під час викладання курсу	Лекції Словесні методи : Лекція Презентація Пояснення, розповідь Інструктаж Навчальна дискусія Робота з підручником Наочні методи : Метод ілюстрування, демонстрування, самостійне спостереження Практичні Самостійна пошукова робота, практичні, графічні, дослідні роботи Семінар Письмовий виклад Творча робота Дистанційна робота на комп'ютері
Необхідне обладнання	Із урахуванням особливостей навчальної дисципліни.

**Критерії оцінювання
(окремо для кожного
виду навчальної
діяльності)**

Оцінювання проводиться за 100-бальною шкалою. Бали нараховуються за наступним співвідношенням:

- практичні/самостійні тощо : 25% семестрової оцінки; максимальна кількість балів 25
- контрольні заміри (модулі): 25% семестрової оцінки; максимальна кількість балів 25
- іспит/залік: 50% семестрової оцінки. Максимальна кількість балів 50

Підсумкова максимальна кількість балів 100

Письмові роботи: Очікується, що студенти виконають декілька видів письмових робіт (есе, вирішення кейсу). **Академічна доброчесність:** Очікується, що роботи студентів будуть їх оригінальними дослідженнями чи міркуваннями. Відсутність посилань на використані джерела, фабрикування джерел, списування, втручання в роботу інших студентів становлять, але не обмежують, приклади можливої академічної недоброчесності. Виявлення ознак академічної недоброчесності в письмовій роботі студента є підставою для її незарахування викладачем, незалежно від масштабів плагіату чи обману. **Відвідання занять** є важливою складовою навчання. Очікується, що всі студенти відвідають усі лекції і практичні заняття курсу. Студенти мають інформувати викладача про неможливість відвідати заняття. У будь-якому випадку студенти зобов'язані дотримуватися усіх строків визначених для виконання усіх видів письмових робіт, передбачених курсом. **Література.** Уся література, яку студенти не зможуть знайти самостійно, буде надана викладачем виключно в освітніх цілях без права її передачі третім особам. Студенти заохочуються до використання також й іншої літератури та джерел, яких немає серед рекомендованих.

Політика виставлення балів. Враховуються бали набрані на поточному тестуванні, самостійній роботі та бали підсумкового тестування. При цьому обов'язково враховуються присутність на заняттях та активність студента під час практичного заняття; недопустимість пропусків та запізнь на заняття; користування мобільним телефоном, планшетом чи іншими мобільними пристроями під час заняття в цілях не пов'язаних з навчанням; списування та плагіат; несвоєчасне виконання поставленого завдання і т. ін.

Жодні форми порушення академічної доброчесності не толеруються.

Питання до екзамену.	Breve historia de la interpretación. Lenguas de trabajo. Tipos de interpretación. Contexto comunicativo. Análisis de las competencias. Competencias aplicadas a los procesos cognitivos. La cognición en la interpretación simultánea. Influencias en la actividad interpretativa.
Опитування	Анкету-оцінку з метою оцінювання якості курсу буде надано по завершенню курсу.

Схема курсу “Усний переклад” для студентів 4 курсу, VII семестр

Тиж. / дата / год.-	Тема, план, короткі тези	Форма діяльності (заняття)* *лекція, самостійна, дискусія, групова робота)	Література.** * Ресурси в інтернеті	Завдання, год	Термін виконання
1 тиждень	Breve historia de la interpretación.	Лекція	Література для вивчення дисципліни	2	1 тиждень
	Breve historia de la interpretación.	Самостійна робота	Література для вивчення дисципліни	7	
2 тиждень	Breve historia de la interpretación.	Практичне заняття	Література для вивчення дисципліни	2	2 тиждень
3 тиждень	Lenguas de trabajo. Código deontológico.	Лекція	Література для вивчення дисципліни	2	3 тиждень
	Lenguas de trabajo.	Самостійна робота	Література для вивчення дисципліни	8	
4 тиждень	Lenguas de trabajo.	Практичне заняття	Література для вивчення дисципліни	2	4 тиждень

5 тиждень	Tipos de interpretación.	Лекція	Література для вивчення дисципліни	2	5 тиждень
	Tipos de interpretación.	Самостійна робота	Література для вивчення дисципліни	7	
6 тиждень	Tipos de interpretación.	Практичне заняття	Література для вивчення дисципліни	2	6 тиждень
7 тиждень	Contexto comunicativo.	Лекція	Література для вивчення дисципліни	2	7 тиждень
	Contexto comunicativo.	Самостійна робота	Література для вивчення дисципліни	7	
8 тиждень	Contexto comunicativo.	Практичне заняття	Література для вивчення дисципліни	2	8 тиждень
9 тиждень	Análisis de las competencias.	Лекція	Література для вивчення дисципліни	2	9 тиждень
	Análisis de las competencias.	Самостійна робота	Література для вивчення дисципліни	7	
10 тиждень	Análisis de las competencias.	Практичне заняття	Література для вивчення дисципліни	2	10 тиждень

11 тиждень	Competencias aplicadas a los procesos cognitivos.	Лекція	Література для вивчення дисципліни	2	11 тиждень
	Competencias aplicadas a los procesos cognitivos.	Самостійна робота	Література для вивчення дисципліни	8	
12 тиждень	Competencias aplicadas a los procesos cognitivos.	Практичне заняття	Література для вивчення дисципліни	2	12 тиждень
13 тиждень	La cognición en la interpretación simultánea.	Лекція	Література для вивчення дисципліни		13 тиждень
	La cognición en la interpretación simultánea.	Самостійна робота	Література для вивчення дисципліни	7	
14 тиждень	La cognición en la interpretación simultánea.	Практичне заняття	Література для вивчення дисципліни	2	14 тиждень
15 тиждень	Influencias en la actividad interpretativa.	Лекція	Література для вивчення дисципліни	2	15 тиждень
	Influencias en la actividad interpretativa.	Самостійна робота	Література для вивчення дисципліни	7	

16 тиждень	Influencias en la actividad interpretativa.	Практичне заняття	Література для вивчення дисципліни	2	16 тиждень
-------------------	---	-------------------	------------------------------------	---	-------------------